

Jan-Peire REIDI (*Jean-Pierre REYDY*)

# LEXIQUE TRILINGUE

## Occitan - Français – Anglais

L'auteur, originaire du Nontronnais, n'a fait figurer dans ce lexique que des mots et tournures qu'il emploie lui-même couramment.

Il s'adresse essentiellement à

- des personnes qui lisent l'occitan, mais qui peuvent buter sur tel ou tel mot ou locution chez les écrivains qui s'expriment dans notre variété de la langue.
- des personnes de langue française qui lisent les œuvres d'écrivains de la région sans avoir sous la main l'indispensable dictionnaire d'Yves Lavalade et qui ont besoin d'une aide momentanée sur leur ordinateur.
- des personnes de langue anglaise qui connaissent le français et qui découvrent l'occitan à travers les écrivains de la région.
- éventuellement des personnes de la région qui veulent connaître l'orthographe de tel ou tel mot dans leur variété de la langue.

On ne trouvera pas dans ce dictionnaire

- des mots transparents pour les personnes qui connaissent le français (chantar, parlar, dançar, maison, merle, fenestra...)
- les conjugaisons. On devra les rechercher dans les ouvrages d'Y. Lavalade (*La conjugaison occitane*), de Jean-Louis Lévêque et Jean Roux (*Précis de conjugaison occitane* ; recommandé), de Jean-Pierre Reydy (*Notre occitan*)
- la prononciation. Voir *Notre occitan*.

Si quò pòt vos rendre servici...



# A

abilhaments	<i>vêtements</i>	clothes
abilhatge	<i>assaisonnement</i>	salad dressing
abracat	<i>épuisé de fatigue, crevé</i>	exhausted, tired-out
d'abòrd	<i>tout de suite</i>	at once
abrechalhs	<i>literie, couvertures</i>	bedclothes
abriu	<i>avril</i>	April
a l'acelat	<i>à l'abri des intempéries</i>	sheltered (from the rain)
acossar	<i>exciter (les chiens...)</i>	to excite, to urge on
los acòrds	<i>les accordailles</i>	meeting of the two families before marriage
acordaire	<i>accordeur (entremetteur)</i>	go-between
acorsar	<i>poursuivre</i>	to run after
s'acranar	<i>s'accroupir</i>	to crouch (down)
s'acreschar	<i>regagner sa crèche</i>	to settle at one's manger (cattle)
adrech	<i>adroit</i>	clever
aer	<i>air</i>	air
afar (nom masc.)	<i>affaire</i>	business
afiblar	<i>ajuster</i>	to fit
afilar	<i>affûter</i>	to sharpen (a blade)
afinar	<i>duper</i>	duper
aflatar	<i>flatter ; caresser (animal)</i>	to flatter ; to pet
agalhar	<i>disposer</i>	to arrange
aiga beneita	<i>eau bénite</i>	holy water
aiga de vita	<i>eau-de-vie</i>	brandy
aiguiera	<i>évier</i>	sink
ailas	<i>ah! hélas!</i>	alas ! ah!
aisat	<i>facile</i>	easy
s'aisinar	<i>prendre ses aises se soulager</i>	to make o.s. comfortable to relieve oneself
aitot mai me aitot (pron. *maimetot)	<i>aussi moi aussi</i>	also me too
alimaç	<i>limace</i>	slug
amic	<i>ami</i>	friend
amistonar	<i>amadouer</i>	to coax
amistos	<i>amical, avenant</i>	friendly
amonlat	<i>difficile (pour la nourriture)</i>	particular (about food)
per l'amor de (per 'mor de) per l'amor que (per 'mor que)	<i>de façon à du fait que</i>	so as to so that
amusal	<i>faire perdre son temps</i>	to distract s.o.
andilhon	<i>sabot, ongle (d'un animal), ergot</i>	hoof, spur
apasimar	<i>apaiser</i>	to calm down
apchon	<i>hache</i>	axe
apilar	<i>entasser</i>	to stack, to pile up
aplech	<i>araire</i>	plough
apradar	<i>mettre en prairie</i>	to turn into grassland
aprivar	<i>apprivoiser</i>	to tame

aquí	<i>ici</i>	here
arbalhon	<i>furoncle</i>	boil
per mon arma	<i>par ma foi (par mon âme)</i>	by God ; I'm sure
artelh	<i>orteil</i>	toe
assaleç	<i>saule</i>	willow
assed(r)at	<i>assoiffé</i>	thirsty
atarlar	<i>atteler</i>	to hitch up
auchon (aucha)	<i>oison (oie)</i>	gosling (goose)
aüei, uei	<i>aujourd'hui</i>	today
aura	<i>maintenant</i>	now
aurelha	<i>oreille</i>	ear
ausar	<i>oser</i>	to dare
auseu	<i>oiseau</i>	bird
aust, aost	<i>août</i>	August
autruja, ortruja	<i>ortie</i>	nettle
autrujar	<i>piquer avec des orties</i>	to sting with nettle leaves
auvir	<i>entendre</i>	to hear
avacar a	<i>se hâter de</i>	to make haste to
aveque (francisme ?)	<i>avec ( concomitance ; Voir emb: moyen; coma : accompagnement)</i>	with
aviblar	<i>aveugler, éblouir</i>	to dazzle, to blind

## B

babinhon	<i>menton</i>	chin
babòia	<i>figurine, pantin, nigaud</i>	puppet, dummy, stupid person
bac	<i>auge (à cochons)</i>	trough
bacada	<i>pâtée (des cochons)</i>	pigswill
baconar	<i>obstruer</i>	to clog
badar	<i>parler fort</i>	to speak too loudly
badar la gòrja	<i>rester bouche-bée</i>	to gape
balàia	<i>balai (de genêts)</i>	broom
balet	<i>pas de porte, terrasse</i>	terrace, doorstep
balhar	<i>donner</i>	to give
balharc	<i>orge</i>	barley
bana	<i>corne (d'animal)</i>	horn
barja	<i>tas de foin, grenier à foin</i>	haystack; hayloft
barradis	<i>enclos (n.)</i>	enclosure
barrancon	<i>gourdin</i>	big stick
barraquen	<i>nomade (n.)</i>	gypsy
barrar	<i>fermer</i>	to close
barraulhon	<i>barreau (d'échelle)</i>	rung (of ladder)
barricon	<i>baril</i>	small barrel
bassuelh, bassolhard	<i>seuil</i>	threshold
batasons	<i>battages</i>	threshing time
beca	<i>guêpe</i>	wasp
becar	<i>donner des coups de bec, picorer</i>	to peck
becicar	<i>somnoler</i>	to doze

begaudar	<i>bégayer</i>	to stutter
belauja	<i>tique</i>	tick
‘belha (abelha)	<i>abeille</i>	honeybee
‘belhaire	<i>apiculteur</i>	bee-keeper
belinar	<i>s’agiter, frétiller; grouiller</i>	to wriggle; to mill around
ben	<i>bien (nom et adv.), certes</i>	property ; good ; indeed, well
benaise	<i>bien à son aise</i>	snug
benasson	<i>minuscule propriété</i>	small farm
benc	<i>dent (de fourche)</i>	prong
beneisir	<i>bénir</i>	to bless
benleu	<i>peut-être</i>	perhaps
berche (adj.)	<i>à qui il manque une, des dent(s) édenté</i>	gap-toothed
berla	<i>anse (d’un récipient)</i>	handle (of basket...)
besilhon	<i>petit truc, bitonniau</i>	whatsit
besilhar	<i>gaspiller</i>	to waste
besunha	<i>affaires, choses, produits</i>	things, products, produce
betol	<i>bouleau</i>	birch
beu	<i>de belle taille, grand</i>	full-size, large
biais	<i>côté ; manière</i>	side ; way (of doing sth)
bicar	<i>avoir des relations sexuelles</i>	to have sex
bien	<i>bien (adverbe), beaucoup; tout à fait ; vraiment</i>	well; a lot; indeed
bigarroelh	<i>mais</i>	maize
bilha	<i>tronc d’arbre</i>	tree-trunk
‘bilhar	<i>habiller; assaisonner</i>	to dress
bilhon	<i>bâton</i>	stick
biòla	<i>étincelle</i>	spark
biòta	<i>cabane, baraque</i>	shanty
biron	<i>pénis</i>	penis
bisilh, besilh	<i>sexe de la femme</i>	a woman’s genitals
besilhar	<i>gaspiller</i>	to waste
‘bismar	<i>abîmer, gâter</i>	to spoil
bitoar	<i>blutoir</i>	bolter (used as sideboard)
‘bituda (abituda)	<i>habitude</i>	habit
bladar	<i>labourer, emblaver</i>	to plough
bladasons	<i>labours, semailles</i>	ploughing season
blagassar	<i>bavarder</i>	to chat
blat	<i>blé</i>	wheat
‘bleta	<i>ablette</i>	bleak (small fish)
bocha	<i>lèvre</i>	tip
bocin	<i>morceau</i>	piece
boidar, voidar	<i>verser ; vider</i>	to pour ; to empty
boide, voide	<i>vide</i>	empty
boina	<i>borne</i>	boundary marker
boirriu	<i>regain</i>	second crop of hay
boirar	<i>brasser, mélanger</i>	to mix
boissar	<i>balayer</i>	to sweep
bóitia	<i>boîte</i>	box
bolar	<i>faire entrer l’eau dans ses chaussures</i>	to wet one’s shoes (in shallow water)
bolegar	<i>bouleverser, mettre en désordre, bouger</i>	to upset, to mess up, to move

boljar	<i>bouger</i>	to move
bombar	<i>foncer, se précipiter</i>	to barge (into...)
bòrlhe (adj.)	<i>borgne</i>	one-eyed
bornat	<i>ruche</i>	beehive
borra	<i>poil, fourrure</i>	fur
(se) borrar	<i>(se) battre, donner des coups</i>	to beat up ; to fight
borrassons	<i>couches (de bébé)</i>	(baby's) nappies
borrica	<i>bourrique</i>	donkey, she-ass
borricon	<i>bourricot</i>	small donkey
borrilh	<i>balayures</i>	sweeping
borsadas	<i>châtaignes cuites à l'eau</i>	boiled chestnuts
bòsc	<i>petite forêt, bois (de châtaigniers)</i>	wood
bosinar	<i>bruiner</i>	to drizzle
botar	<i>mettre</i>	to pot
bòtja	<i>tombereau</i>	tipcart
botjar	<i>verser</i>	to pour, to tip
brabant (n. masc.)	<i>charrue brabant</i>	wheel plough
braç	<i>bras</i>	arm
braçat (n. masc.) a braçat	<i>brassée sur les bras ; à pleins bras</i>	armful (to hold) on one's arms, an armful (of...)
bradassar	<i>s'entrechoquer (bruyamment)</i>	to rattle
se braulhar	<i>se brouiller, se disputer</i>	to have a fall-out
brave far brave (ironique)	<i>beau se fâcher</i>	beautiful to make a fuss
breç	<i>berceau</i>	cradle
brechar	<i>couvrir</i>	to cover
brejar	<i>frotter énergiquement</i>	to scrub
bren	<i>son, sciure</i>	bran ; sawdust
brescha	<i>rayon de miel</i>	honeycomb
breta	<i>vache laitière</i>	milk cow
brima	<i>écume ; brume ; oïdium</i>	foam ; mist ; mildew
brimos	<i>écumeux</i>	foamy
se brindoïrar	<i>bringuebaler</i>	to shake about
bròcha	<i>branche ; aiguille à tricoter</i>	branch ; needle (for knitting)
brochar	<i>tricoter</i>	to knit
brocon	<i>(jeu de) bouchon</i>	game of cork-penny
broetelar	<i>transporter dans une brouette</i>	to carry on a wheelbarrow
bruch	<i>bruit</i>	sound, noise
brucir	<i>pincer</i>	to pinch
bruja	<i>bruyère</i>	heather
brun	<i>sombre</i>	dark
brundir	<i>bourdonner, vrombir</i>	to hum, to throb (engine)
far bruslar	<i>distiller</i>	to distil
budeu	<i>tripe, intestin</i>	bowel
bufar	<i>souffler</i>	to blow ; to catch one's breath
bujada	<i>lessive</i>	laundry
bulhir	<i>bouillir</i>	to boil
burgaud	<i>frelon</i>	hornet
buòu	<i>boeuf</i>	ox

# C

cabòrna	<i>creux (d'un arbre)</i>	hollow (in tree)
cacau	<i>noix</i>	nut
cachareu	<i>cache-cache</i>	hide-and-peek
cagoelh	<i>nuque</i>	nape of the neck
cagolha	<i>escargot</i>	snail
caissa	<i>cercueil</i>	coffin
se calcular	<i>réfléchir</i>	to try to figure out, to reckon
calhau	<i>caillou</i>	pebble
canaçons	<i>caleçons</i>	drawers, long underpants
carnavar	<i>carnaval</i>	carnival
casson	<i>motte de terre ; gros morceau (de pain)</i>	clod of earth ; big slice of bread
catagirme	<i>catéchisme</i>	catechism
estre causa de	<i>être la cause, responsable, de</i>	to be responsible for, guilty of
cementéri	<i>cimetière</i>	graveyard
chabeç	<i>chevet</i>	bed-head
chabessa	<i>tige (de pommes de terre, etc.)</i>	stems (of plants)
chabir (vb intrans.)	<i>loger (dans), avoir assez de place</i>	to have enough space
chafrelhar	<i>froisser</i>	to rumple
chaisne	<i>chêne</i>	oak-tree
chambalon	<i>palanche</i>	thick, long rod for carrying washing across the shoulder
chambarat, charamat	<i>fenil, espace sur le plancher au-dessus de l'étable</i>	hayloft
chabra	<i>chèvre</i>	goat
chabron	<i>chevron</i>	rafter, beam
chabròu (n. masc.) chabròu/chabròla (adj.)	<i>chabrol, « godaille » aux cornes relevées</i>	soup with an admixture of wine with upturned horns
chabeç	<i>chevet</i>	head of bed
chaçador	<i>chasseur</i>	hunter
chamisa	<i>chemise</i>	shirt
chambariera	<i>servante, bonne</i>	maid-servant
champanhòu	<i>champignon, cèpe</i>	mushroom, flap mushroom
chanteu	<i>château (pain entamé)</i>	part of a loaf of bread
charlata	<i>volige</i>	lath
charreton	<i>chariot, petite remorque</i>	small cart, small trailer
chastanha	<i>châtaigne</i>	chestnut
chastenh	<i>châtaignier</i>	chestnut tree
chauchar	<i>appuyer sur</i>	to press
chaucida	<i>chardon</i>	thistle
chaudiera	<i>(local de la) chaudière</i>	(room for) large cauldron for pigswill
chaul	<i>chou</i>	cabbage
chaulhar	<i>salir, souiller</i>	to dirty, to soil
chaupir	<i>marcher sur</i>	to tread on
chauça	<i>chaussette ; bas</i>	sock ; stocking
chavan	<i>chat-huant</i>	woodowl
chause	<i>machin, truc</i>	whatsit, contraption

chavar	<i>creuser</i>	to dig
chaira, chadiera	<i>chaise</i>	chair
chaumenit	<i>moisi ; rassis</i>	mouldy ; stale
chavilha	<i>cheville</i>	ankle ; peg, pin, dowel
cherbe (n. fem.)	<i>chanvre</i>	hemp
chiador	<i>lieu d'aisance</i>	latrine
chin (china)	<i>chien(ne)</i>	dog
lo paubre chen	<i>le pauvre diable</i>	the poor fellow
chiòta	<i>chouette</i>	screech-owl
chiron	<i>chiot</i>	puppy
Cho !	<i>Chut !</i>	Shush !
chucar	<i>choquer, vexer</i>	to shock, to vex
cireisa	<i>cerise</i>	cherry
cirier	<i>cerisier</i>	cherry tree
citre	<i>cidre</i>	cider
clardat	<i>lueur, clarté</i>	light
clau (n. m.) (pron. *clòu)	<i>clou; hameçon</i>	nail ; fishing hook
clau (n. f.)	<i>clé</i>	key
cludier	<i>local pour fumer les châtaignes</i>	place for smoking chestnuts
fumar coma un cludier	<i>fumer comme un pompier</i>	to smoke like a chimney
clessa	<i>clisse</i>	long shaving of chestnut wood for making baskets, chairs...
clauvar	<i>clouer</i>	to nail
cleda	<i>claire</i>	wire netting
sonar los clerics	<i>sonner le glas</i>	to toll the knell
cloncar	<i>plonger</i>	to plunge, to dive
cloncon !	<i>plouf !</i>	splash !
cluseu	<i>abri sous roche, grotte</i>	cave
coada	<i>« couade », « cassotte »</i>	pan with pipe
coar	<i>couver</i>	to sit (on one's eggs)
cobde	<i>coude</i>	elbow
codoenh	<i>coing</i>	quince
codonhier	<i>cognassier</i>	quince tree
codura	<i>couture</i>	seam
se coijar	<i>se coucher</i>	to lie down
colar	<i>couler ; descendre</i>	to flow ; to go down
conhar	<i>fouerrer, enfoncer</i>	to push (into)
còça	<i>souche d'arbre</i>	stump (of a tree)
coçada	<i>souche avec des jeunes pousses</i>	stump with sprouts
cocassier	<i>marchand d'œufs, de volailles</i>	poulterer
còcha	<i>entaille, encoche</i>	notch
codar	<i>brouter</i>	to browse
codena	<i>coenne</i>	hide
coderc	<i>enclos (près des maisons)</i>	enclosure (small meadow near the houses)
tirar una colhonada	<i>faire une blague ; plaisanter</i>	to play a trick ; to joke
colhonar	<i>plaisanter, blaguer</i>	to joke
coma	<i>comme, comment ; avec</i>	as, how; with
vague coma me	<i>viens avec moi</i>	Come with me
conhar	<i>enfoncer, fouerrer</i>	to ram (into)
contranòvia	<i>demoiselle d'honneur</i>	bridesmaid
contrevent	<i>volet (de fenêtre)</i>	shutters (for
contrefar	<i>imiter (par dérision)</i>	to mimic



convidant	<i>hospitalier</i>	hospitable
convidar	<i>inviter</i>	to invite
còp sec	<i>aussitôt, sur le champ</i>	at once
coquin	<i>voyou, escroc</i>	rogue, crook
cordilhon	<i>ligne de fond (pour la nuit)</i>	ledger line (for overnight fishing)
corniòla	<i>trachée ; œsophage</i>	windpipe ; oesophagus
corrèr	<i>se hâter (vers), courir</i>	to hasten, to run (to)
coser	<i>coudre</i>	to sew
cosina	<i>cuisine</i>	kitchen ; cuisine
cozza	<i>buse</i>	buzzard
cotilhons	<i>jupons</i>	skirts
corsier	<i>bief (de moulin)</i>	mill-course
còu	<i>cou ; col</i>	neck ; collar
mau de còu	<i>mal à la gorge</i>	sore throat
craunhar	<i>croquer</i>	to crunch, to goggle
credar a quauqu'un	<i>appeler, héler quelqu'un</i>	to call out to s.o., to hail s.o.
far crema a quauqu'un	<i>rebuter quelqu'un</i>	to be loath to do, to have qualms..
crentiu	<i>soupçonneux sur l'hygiène alimentaire</i>	particular (about cleanliness of food)
cronha	<i>crasse</i>	grime
crochar	<i>sculpter</i>	to carve
cròs	<i>trou</i>	hole
crosar	<i>croiser</i>	to cross, to pass (s.o.)
crotz (n. fem.)	<i>croix</i>	cross
crupinhon	<i>croupion</i>	rump
cruveu	<i>tamis</i>	sieve
cuberta	<i>couverture</i>	blanket
cubertilh	<i>couvercle</i>	lid , top
cueire, far cueire	<i>cuire</i>	to cook
pas cujar (de) far	<i>ne pas arriver à faire</i>	to try unsuccessfully
curetèr, curetaire	<i>calotin</i>	sanctimonious
cusson	<i>ver, asticot</i>	maggot
cussonadis	<i>poussière de bois vermoulu</i>	dust from wood eaten by maggots

## D

dabora	<i>de bonne heure</i>	early
daboriu (iva)	<i>précoce</i>	early-fruiting
dalh (n. masc.)	<i>faux</i>	scythe
darreir	<i>derrière</i>	behind
davalar	<i>descendre</i>	to go down
davantau	<i>tablier; robe de paysanne</i>	apron, peasant woman's dress
dedau	<i>dé à coudre</i>	thimble
defendre	<i>interdire</i>	to forbid
defòra	<i>dehors</i>	outside
far degreu	<i>faire de la peine</i>	to upset someone
degun	<i>personne (pronom indéfini)</i>	nobody
se deiandilhonar	<i>se décarcasser</i>	to go to a lot of trouble to...
deman	<i>demain</i>	tomorrow
demièg, demiá	<i>demi, demie</i>	half (adj.)

far demieg torn	<i>faire demi-tour</i>	to do a U-turn
deminiar	<i>diminuer</i>	to diminish
demorar	<i>rester, habiter</i>	to dwell
dempès	<i>debout</i>	standing
dempuei, despuei	<i>depuis</i>	since, for (+ duration)
denada	<i>animaux (de basse-cour)</i>	(small) farm animals
desbaconar	<i>déboucher (un tuyau)</i>	to unclog
des'bilhar	<i>déshabiller</i>	to undress
desbrechar	<i>découvrir</i>	uncover
desgordit (ida)	<i>dégourdi, débrouillard</i>	smart, clever
se desmalinar	<i>se déculotter</i>	to lower one's trousers
(se) desmanchar (vb trans. et intr.)	<i>défaire, se démettre (un membre)</i>	to come apart, to dislocate (a limb)
far despiech	<i>faire de la peine</i>	to vex, to hurt
desplunhar	<i>défaire le gerbier</i>	to unpile the sheaves
desvirar	<i>retourner (la terre)</i>	to upturn, to upset
det	<i>doigt(s)</i>	finger(s)
dijuòs	<i>jeudi</i>	Thursday
diluns	<i>lundi</i>	Monday
dimarts	<i>mardi</i>	Tuesday
dimecres	<i>mercredi</i>	Wednesday
dire (n. masc.)	<i>dicton</i>	saying
trobar en dire n'i a un en dire Qu'es quò dire ?	<i>manquer à quelqu'un il en manque un Comment cela se fait-il ?</i>	to miss there's one missing How is it that... ?
dissades	<i>samedi</i>	Saturday
divendres	<i>vendredi</i>	Friday
disnar	<i>déjeuner (à midi)</i>	to have lunch
dissades	<i>samedi</i>	Saturday
diumenc	<i>dimanche</i>	Sunday
diumenjada	<i>week-end</i>	weekend
'dobar (adobar)	<i>arranger, réparer</i>	to mend
domaisela	<i>demoiselle; libellule</i>	single lady ; dragonfly
dondar	<i>dompter, dresser</i>	to tame, to break down
donde	<i>docile, bien dressé</i>	tame
dòstar	<i>enlever, ôter</i>	to take off, to remove
dòu	<i>deuil</i>	mourning
dòure (Quò me dòu)	<i>avoir mal, faire mal</i>	to ache, to be sore
drech (adj., adv. et n.) a drecha	<i>droit à droite</i>	right on the right
dròlla/dròlle	<i>jeune fille/ jeune homme</i>	lass/lad
drubir	<i>ouvrir</i>	to open
druc (druja)	<i>(oisillon) prêt à quitter le nid ; gaillard(e)</i>	full-fledged (bird) ; lusty
drucos	<i>vigoureux, florissant</i>	sturdy, healthy
dubert	<i>ouvert</i>	open
duela	<i>douelle</i>	stave
trobar durar	<i>s'impatisier, s'ennuyer</i>	to get impatient or bored
durmir lo durmir	<i>dormir le sommeil</i>	to sleep sleep

# E

eibartalhada	<i>estafilade ; cicatrice</i>	gash ; scar
eime	<i>bon sens, discernement</i>	wits, common sense
einnocent (adj. et n.)	<i>imbécile</i>	stupid person
far einoiar	<i>embêter, importuner, donner du souci</i>	to bother
s'einoiar	<i>s'ennuyer; être déprimé</i>	to get bored ; to be depressed
einueg	<i>ennui, tristesse</i>	worry, sadness
eisir	<i>éclore</i>	to be hatched
eissart	<i>taillis, essart</i>	copse ; or freshly cleared wood
s'eissub(l)ir	<i>disparaître, s'éclipser</i>	to vanish, to slip away
eissujar	<i>essuyer</i>	to wipe
eissurir	<i>essorer</i>	to wring out
m'eivis que	<i>il me semble que</i>	it looks as if
emb	<i>avec, à l'aide de</i>	with
embarromat	<i>qui a la gueule de bois</i>	with a hangover
embonilh	<i>nombril</i>	navel
emperaquí	<i>dans les parages, près d'ici</i>	in the vicinity
enançar	<i>avancer, faire gagner du temps</i>	to progress, to save time
endechar	<i>blessar ; handicaper</i>	to wound ; to handicap
endrech	<i>endroit</i>	place ; the right way (out, up)
engalhauda/ galhauda	<i>grenouille</i>	frog
enginh	<i>machin, engin</i>	contraption
enginjar	<i>imaginer, inventer</i>	come up with
engraissar	<i>engraisser ; graisser (les tartines)</i>	to fatten ; to spread (butter) on bread
engravissa	<i>écrevisse</i>	crayfish
engrunar	<i>écosser, égrener</i>	to shell (peas ..)
engue	<i>aine</i>	groin
engulhar	<i>enfiler</i>	to thread; to insert
enjucar	<i>percher, jucher</i>	to perch (on ..)
en-lau [pron. lòu]	<i>là-bas</i>	over there
l'endeman	<i>le lendemain</i>	next day
l'enmatin	<i>le matin</i>	in the morning
l'enser	<i>le soir</i>	in the evening
ensurcilhar	<i>ensorceler</i>	to cast a spell (on...)
en-sus	<i>là-haut</i>	up there
s'entalhar	<i>s'enfoncer, s'embourber</i>	to get stuck (in the mud...)
entau	<i>ainsi</i>	thus
entau fasent	<i>de cette façon</i>	by this way
ente	<i>où</i>	where
s'entornar	<i>s'en aller, repartir</i>	to go away
entraupar	<i>entraiver</i>	to trip up
s'esbadoirar	<i>gueuler, vociférer</i>	to yell, to bawl
esbartalhada	<i>estafilade, coupure</i>	long deep wound or scar
esbaudit	<i>vif, éveillé</i>	alert, sharp
s'esbarrir	<i>s'effondrer (barrique)</i>	to collapse (old barrel)
esbaubit	<i>ahuri, stupéfait</i>	stunned, flabbergasted
esbigornhat	<i>aux formes tourmentées</i>	rugged, craggy
esblausir	<i>éblouir</i>	to blind, to dazzle
esbolhar	<i>casser, démolir</i>	to break, to demolish

s'esbolhar	<i>s'effondrer</i>	to crumble, to collapse
s'esbraciar	<i>gesticuler</i>	to gesticulate
s'esbramelar	<i>(se mettre à) braire, meugler</i>	to bray, to moo
esbudelar	<i>éviscérer, vider</i>	to gut
escambalar	<i>enjamber</i>	to stride
escarrabilhat	<i>éveillé, dégourdi</i>	smart, alert, quick
s'escartar	<i>perdre son chemin</i>	to lose one's way
escendre	<i>déchirer</i>	to tear (up)
eschalons	<i>petits morceaux de pain (coupé en dés)</i>	dice (of bread)
s'escharnir	<i>grimacer</i>	to grin; to make faces
eschaurar	<i>réchauffer</i>	to warm up
eschina	<i>dos</i>	back
escodaire	<i>entrepreneur de battages, batteur</i>	threshing contractor, thresher
escodre	<i>battre (le blé)</i>	to thresh
s'escoilar	<i>(se mettre à) couiner</i>	to squeal
far l'escòla	<i>enseigner, être enseignant</i>	to teach, to be a teacher
escurpir, escupir	<i>cracher</i>	to spit
esferbir	<i>débarbouiller</i>	to wash s.o.'s face
esfodir	<i>affoler</i>	to throw into a panic
esgar	<i>réparer</i>	to fix, to repair
esgrinjòla	<i>lézard gris</i>	wall lizard
esjarrar	<i>déchirer (couture du pantalon)</i>	to rip apart
s'esjaulhar	<i>pousser des petits cris aigus</i>	to scream, to shriek
eslhausada	<i>éclair</i>	flash of lightning
eslhausar	<i>lancer des éclairs</i>	to flash
eslampiar	<i>dévier, glisser</i>	to glance (off...)
eslunhar	<i>éloigner</i>	to move away
s'esmajar (de)	<i>s'inquiéter, s'enquérir (de...)</i>	to worry, ask (about...)
esmai	<i>émoi</i>	emotion
Es pas d'esmai	<i>Il n'es pas à plaindre</i>	He's got nothing to complain about
esmalir	<i>mettre en colère</i>	to make angry
esmanciar	<i>menacer du geste</i>	to shake one's fist, stick...at someone
s'esmarraunar	<i>(se mettre à) miauler</i>	to mew
esmiralh	<i>miroir</i>	mirror
esmirar	<i>viser (avec une arme)</i>	to aim
esnogelar	<i>casser les noix, monder</i>	to shell nuts
espansilhar	<i>éparpiller</i>	to scatter
espaurir	<i>effrayer</i>	to frighten
espaurissable	<i>effrayant</i>	frightening
a son espeça	<i>en chaleur</i>	on heat
esperar (pron. *ei)	<i>attendre</i>	to wait
esperar (pron. *es)	<i>espérer</i>	to hope
esponsor	<i>épaisseur ; couche</i>	thickness ; layer
espija (n. fem.)	<i>épi</i>	ear (of corn)
espingar	<i>gambader, sautiller, danser</i>	to caper, to leap about, to dance
esporfidar	<i>pouffer (de rire)</i>	to chortle
esraminar	<i>ramoner</i>	to sweep the chimney
esrantelar	<i>enlever les toiles d'araignée</i>	to sweep off cobwebs
esritjos	<i>étrange, bizarre</i>	strange, queer, eerie
estachar	<i>attacher</i>	to tie up, to fascen

estamnar	<i>entamer</i>	to start (loaf of bread, etc.)
estar	<i>rester en place</i>	to remain quiet
s'estautinar	<i>baguenauder</i>	to dawdle
estiflar	<i>siffler</i>	to whistle
estiflaud (pron. -flòu)	<i>sifflet</i>	whistle
estiu	<i>été</i>	summer
estolha	<i>chaume</i>	stubble
estranudar	<i>éternuer</i>	to sneeze
estrincla	<i>écharde</i>	splinter
esversar	<i>renverser</i>	to upset, to upturn
esviolar	<i>dépouiller (un animal)</i>	to skin
eu [pron. *òu] sauf dans les questions Ente es-t'eu ?	<i>il</i> (pron. personnel)	he, it

## F

fadat (adj, et nom), un fadard	« <i>fada</i> », <i>un hurluberlu</i>	cracked ; a crank
faiard	<i>hêtre</i>	beech
a jorn falit	<i>au crépuscule, à la tombée de la nuit</i>	at dusk
An-t'ilhs bien de familha ?	<i>Ont-ils beaucoup d'enfants ?</i>	How many children do they have?
aver fam	<i>avoir faim</i>	to be hungry
famgalit	<i>affamé</i>	hungry
fanha	<i>boue, vase</i>	mud
fanhos	<i>boueux</i>	muddy
faribòla	<i>bêtise, blague</i>	nonsense, trifle
farròlha	<i>incapable</i>	a bungler
las fauchas	<i>la fenaison</i>	haymaking
passar falta de	<i>manquer de</i>	to miss, to lack, to run out of
fe ma fe, ...	<i>foi ma foi, ...</i>	faith well, ...
'fecit de (enfecit)	<i>infesté de</i>	infested with
feira	<i>foire</i>	market
feirau	<i>foirail</i>	marketplace
femier	<i>fumier</i>	manure
femna	<i>femme ; épouse</i>	woman ; wife
fen	<i>foin</i>	hay
los fens	<i>la fenaison</i>	haymaking
fermic (n. fem.)	<i>fourmi</i>	ant
fermigier	<i>fourmilière</i>	anthill
fetge (n. masc)	<i>foie</i>	liver
feure	<i>fièvre</i>	fever
filhòu filhòla	<i>filleul; coulemelle filleule</i>	godson ; parasol mushroom goddaughter
figier	<i>figuier</i>	fig-tree
'fissar	<i>piquer</i>	to sting, to prick
fiu fiu d'archau	<i>fil fil de fer</i>	thread wire
flacassar	<i>battre l'eau; agiter les ailes</i>	to flap ; to splash

fleu	<i>fléau</i>	flail
flòca	<i>boucle (ruban, lacet...)</i>	buckle, curl, loop
fodinar, fossinar	<i>fouiller, fouiner</i>	to search, to rummage
foira	<i>diarrhée</i>	diarrhoea
fòssa	<i>tombe, fosse</i>	grave
fossador	<i>fossoyeur</i>	gravedigger
foter lai Vai te far fotre ! (familier)	<i>mettre au rebut</i> <i>Pas de chance ! Bernique !</i>	to throw away, to discard Nothing doing !
fraisse	<i>frêne</i>	ash tree
freg /freja	<i>froid(e)</i>	cold
fresche	<i>frais</i>	cool
freschum	<i>relents (de poisson, œufs...)</i>	reek (of fish, eggs...)
fregir	<i>refroidir (nourriture)</i>	to cool down
fretissa	<i>pain aillé</i>	bread rubbed with garlic
fricassar	<i>fire</i>	to fry
frotjar	<i>grandir, pousser</i>	to grow, to thrive
frotjos	<i>vigoureux, qui pousse bien</i>	growing fast
frucha (surtout au sing.)	<i>fruit(s)</i>	fruit
fruncir	<i>froncer les sourcils</i>	to frown
fugir prener lo fugir	<i>courir, fuir</i> <i>détaler</i>	to run, to flee to bolt
fuòc (pron. *fio)	<i>feu</i>	fire

## G

ga (pron. *go)	<i>gué</i>	ford
far lo gach (pron. *ga)	<i>faire le guet</i>	to be on the lookout
gabinet	<i>placard</i>	cupboard, closet
gaboliand	<i>églantier</i>	wild rose
galaujas	<i>branchies</i>	gills
ganhar (v. intransitif et transitif)	<i>gagner</i>	to win
ganhar (v. transitif)	<i>envahir (plante) ; échapper au contrôle</i>	to invade ; to overcome
gansolhar	<i>éclabousser, patauger</i>	to splash
gansolhier	<i>flaque d'eau</i>	puddle
garantir	<i>protéger, garantir</i>	to protect , to guarantee
gardescha	<i>vairon</i>	minnow
garnir	<i>remplir</i>	to fill in, to fill out
gaste	<i>fatigué</i>	tired
gatge	<i>ustensile</i>	utensil (origin of « gadget » ?)
gaug	<i>pissenlit</i>	dandelion
gaulha	<i>boue</i>	mud
gaulhos	<i>boueux</i>	muddy
gemar	<i>gémir, geindre</i>	to moan
genebre (pron. *ja)	<i>genévrier</i>	juniper
genitòris	<i>testicules (de porcelet)</i>	(piglet's) testicles
gente, genta	<i>joli(e), gentil</i>	good-looking (person) ; nice
gerba bauda	<i>«gerbe baude», réjouissances après la moisson</i>	end of harvest merrymaking
cosin german	<i>cousin germain</i>	first cousin

gibaud	<i>serpe</i>	billhook
gietar, getar	<i>jeter; perdre un animal (qui meurt)</i>	to throw ; to lose (an animal when it dies)
gigonhar	<i>gigoter, branler</i>	to wriggle, to shake
gilet	<i>gilet ; pull</i>	vest ; pullover
gingar	<i>s'ébattre, folâtrer</i>	to frolic, to romp
girrinar	<i>pépier ; striduler</i>	to chirp ; to stridulate
gitòla	<i>jeune pousse</i>	sapling
giton	<i>germe</i>	sprout
gitonar	<i>germer</i>	to sprout
gitre	<i>gîte</i>	seat (of hare) ; gite
glaçveire Quo es glaçveirat	<i>verglas Il y a du verglas</i>	black ice The roads are icy
glorios	<i>vaniteux</i>	conceited
goiat/goiata	<i>garçon, gamin/ gamine</i>	boy, brat/girl
goion	<i>goujon</i>	gudgeon
gorgetar	<i>avoir des haut-le-coeur</i>	to retch, to gag
gòrja	<i>bouche</i>	mouth
gòrja roja	<i>rosé des prés</i>	field mushroom
gorjareu	<i>gosier</i>	throat
gosonar	<i>remuer (un bâton) dans un trou</i>	to poke, to probe (with a stick)
'grafuelh	<i>houx</i>	holly
gran n'es gran, non gran	<i>point (négation), certes pas</i>	not (negation), no of course not
grapaud	<i>crapaud</i>	toad
graula	<i>corbeau</i>	crow
greu	<i>grillon</i>	cricket
grilhons	<i>rillettes</i>	«rillettes», minced
gromar	<i>croupir ; cuire (trop) longtemps ; s'attarder</i>	to stagnate ; to be cook slowly (for a long time) ; to linger
grun	<i>grain</i>	seed, grain
'guissable	<i>détestable, insupportable</i>	nasty, hateful
'gulhada	<i>long bâton avec un aiguillon</i>	long rod with prick
'gusar	<i>aiguiser, affûter</i>	to sharpen (a blade)
gusseu	<i>pelote, bobine</i>	bail, reel

## I

insultar	<i>injurier</i>	to abuse
ivern	<i>hiver</i>	winter

## J

jablar	<i>gauler</i>	to shake down (nuts with a pole)
jabletas	<i>espaces vides entre le haut du mur et le toit</i>	open spaces between the roof and the top of the wall
'jaça	<i>pie</i>	magpie
jalar	<i>geler, glacer</i>	to freeze
jalinier	<i>poulailler</i>	henhouse
janglar	<i>pousser des aboiements plaintifs</i>	to yelp

janoelh	<i>genou</i>	knee
jarra	<i>cuisse, jambe</i>	thigh, leg
jarriça	<i>bosquet, chênaie</i>	bunch of oak-trees
jasbre	<i>amer, aigre</i>	sour, pungent
jaspinhons	<i>capitules de bardane</i>	flower head of burdock
jaspir	<i>saisir; coller à</i>	to snatch, to stick (to)
jau	<i>coq</i>	rooster
jaufada	<i>contenu de deux mains jointes</i>	(contents of) cupped hands
jauta	<i>joue</i>	cheek
jautat (n. masc.)	<i>gifle</i>	slap in the face
jauvent	<i>bienfaisant</i>	healthy
jauvir	<i>jouir</i>	to enjoy, to come
jostar	<i>traire</i>	to milk
ju	<i>joug</i>	yoke
juec	<i>jeu</i>	game
jugar	<i>jouer</i>	to play
julhas	<i>lanières du joug</i>	straps (for yoke)
junh	<i>juin</i>	June
junher	<i>joindre</i>	to join
junja	<i>génisse</i>	heifer
juta	<i>betterave</i>	beetroot

## L

lac	<i>mare, trou d'eau</i>	pond
lach	<i>lait</i>	milk
laiszar	<i>laisser, abandonner</i>	to let, to leave, to give up
lambinier	<i>bouilleur de cru</i>	distiller
lampréia	<i>lamproie</i>	river lamprey
lana	<i>laine</i>	wool
landier	<i>chenet</i>	firedog
lata	<i>long bâton</i>	rod
lauriera	<i>haie ou bouquet de lauriers</i>	bunch of bay-trees
lavador	<i>lavoir</i>	washing-place
lebre (n. féminin)	<i>lièvre</i>	hare
lei	<i>loi</i>	law
'léia (aléia)	<i>allée</i>	path, driveway
'len (alen)	<i>haleine, souffle</i>	breath
prener 'len	<i>repandre son souffle</i>	to take breath
leri	<i>lis</i>	lily
liam	<i>lien</i>	bond, tie
libre (adj.)	<i>libre; agile</i>	free ; nimble
liech	<i>lit ; placenta</i>	bed ; placenta
liedre (n. féminin)	<i>lierre</i>	ivy
ligor	<i>lueur</i>	faint light
linchauça	<i>jarrettière</i>	garter
linçòu	<i>drap</i>	sheet
lingiera	<i>armoire</i>	wardrobe
lissa	<i>ail</i>	garlic
liura	<i>livre (n. fem.)</i>	pound
loira (insulte)	<i> salope</i>	bitch (insult)



lusert	<i>lézard</i>	lizard
lunon	<i>étoile</i>	star
luòc (pron *lio) en degun luòc (-un nasalisé) en quauqua luòc	<i>lieu</i> <i>nulle part</i> <i>quelque part</i>	place nowhere somewhere
lusir	<i>briller</i>	to shine

## M

mabolhar	<i>triturer, abîmer</i>	to damage, to ruin
machar	<i>macher ; se digérer difficilement</i>	to bruise ; to be heavy on the stomach
madur	<i>mûr</i>	ripe
mag	<i>maïe</i>	dough trough
mai mai mai... que Mai riche que tu mai que me mai que mai quauqu'un mai quauqua ren mai	<i>et même (renchérissement) plus, davantage plus... que Plus riche que toi et (même que) moi surtout quelqu'un d'autre autre chose</i>	<u>and</u> (stressed) more more... than Richer than we are (than you are, and even than I am) mostly someone else something else
mainatge	<i>enfant</i>	child
mainatjar	<i>économiser</i>	to save
mainatjon	<i>bébé</i>	baby
malaisat	<i>difficile</i>	difficult
far malaisat	<i>se donner du mal</i>	to find it hard
malaude	<i>malade</i>	sick
maladiá	<i>maladie</i>	sickness, illness
maleviar	<i>se morfondre ; végéter</i>	to mope ; to grow poorly
lo malhum	<i>la Toile, Internet</i>	the Web, the Internet
se malinar (se desmalinar)	<i>mettre son pantalon (enlever...)</i>	to put on one's trousers (to take off...)
estre a man per far quauqua ren	<i>faire qqch avec aisance</i>	to do sth with great ease
donar la man	<i>donner la main ; serrer la main</i>	to hold s.o.'s hand ; to shake hands with s.o.
(a man) mança	<i>(à) gauche</i>	(on the) left
maniar	<i>toucher, tâter</i>	to feel (with one's hand)
maniganç	<i>bandit, malfaiteur</i>	crook
marende	<i>repas l'après-midi</i>	mid-afternoon meal
màrfie	<i>aux doigts gourds</i>	numb
maridar	<i>marier</i>	to wed
marn (n. fem.)	<i>branche maîtresse</i>	bough
marronar	<i>ronchonner, rouspéter</i>	to grumble, to gripe
mascarat	<i>personne déguisé(e)</i>	(person) in fancy dress
'massar	<i>prendre (un coup), ramasser, récolter</i>	to receive (a blow), to pick, to harvest
maussa	<i>fraise</i>	strawberry
meitat	<i>moitié</i>	half
meitadariá	<i>métairie</i>	sharecropper's homestead

meitadier	<i>métayer</i>	sharecropper
menar	<i>mener, amener; produire</i>	to lead; to produce
menespla	<i>nèfle</i>	medlar
merchàndia	<i>marchandise(s)</i>	goods
mespresar	<i>mépriser</i>	to despise
aver mestier de far mestier	<i>avoir besoin de être nécessaire</i>	to need to be needed
mestivar	<i>moissonner</i>	to harvest, to reap
mianar	<i>cloisonner</i>	to partition off
miau	<i>miel</i>	honey
mianuech	<i>minuit</i>	midnight
micaudier	<i>doucereux, mièvre</i>	mellifluous ; coaxing
a mieg chamin	<i>à mi-chemin</i>	halfway
miegjorn	<i>midi; sud</i>	midday ; south
mielhs aimar mielhs	<i>mieux préférer</i>	better, best to prefer
migrar (de)	<i>s'inquiéter (de, pour)</i>	to worry (about)
mija	<i>mie</i>	soft part of bread
mijon	<i>miette</i>	crumb
minhard	<i>mignon</i>	cute
minin	<i>marraine</i>	godmother
minon	<i>chaton</i>	kitten ; catkin
miràudia	<i>merveille</i>	wonder, marvel
mitan au beu mitan	<i>milieu au beau milieu</i>	middle, centre right in the middle
mocandier	<i>moqueur</i>	mocking, snickering
mochanas	<i>mouchoir</i>	handkerchief
modelon	<i>petit tas, amoncellement</i>	small pile
a sa mòda	<i>à sa manière</i>	his way
mofle	<i>doux, tendre</i>	soft
mòla	<i>meule</i>	millstone
moleta	<i>omelette</i>	omelette
moliera	<i>terrain humide</i>	wetland, undrained land
moncle (n. masc.)	<i>moule (n. fem.)</i>	mussel
mongeta	<i>haricot</i>	bean
monsur, mossur	<i>monsieur ; maître</i>	Mr. ; sir ; boss, owner
monsuraud, mossuraud	<i>godelureau</i>	dandy
morrihlon	<i>muselière (pour les boeufs)</i>	muzzle (for oxen)
(far) mòure	<i>moudre</i>	to grind
mueble (n. masc.)	<i>meuble(s)</i>	(piece of) furniture

## N

Nadau per Nadau	<i>Noël à Noël</i>	Christmas at Christmas time
nastre	<i>obstiné, têtu</i>	persistent, stubborn
naut	<i>haut</i>	high
nautres	<i>nous(-autres)</i>	we, us
nebot, neboda	<i>neveu, nièce</i>	nephew, niece
negre	<i>noir</i>	black
nejjar	<i>noyer</i>	to drown

névia	<i>neige</i>	snow
neviar Quo es neviat	<i>neiger</i> <i>Il y a de la neige</i>	to snow It has snowed
nhacar	<i>happer</i>	to snap up, to bite
nhòrla	<i>histoire drôle</i>	joke (funny story)
ninar	<i>bercer</i>	to rock
nis	<i>nid</i>	nest
nivol	<i>nuage</i>	cloud
nodar	<i>nager</i>	to swim
nogeu	<i>cerneaux de noix</i>	shelled walnuts
nogier	<i>noyer</i>	nut tree
nojat	<i>pain de noix</i>	ground walnuts
non (pas nasalisé sauf dans «non pas» )	<i>non</i>	no
nonmas	<i>seulement</i>	only
nòra	<i>belle-fille</i>	daughter-in-law
nosilhier	<i>noisetier</i>	hazel-tree
lo nòvi los nòvis	<i>le marié</i> <i>les mariés</i>	bridegroom the newlyweds
la nòvia	<i>la mariée</i>	bride
nuech	<i>nuit</i>	night
nurir	<i>nourrir, allaiter</i>	to feed, to breast-feed

## O

obludar	<i>oublier</i>	to forget
obludos	<i>oublieux</i>	forgetful
òc-es òc plan ! (mai plan !) òc-ú ! (exclamation fréquente en Nontronnais)	<i>oui</i> <i>tu parles !</i> <i>Oh là là ! Comme vous y allez !</i>	yes you bet ! You don't say so !
olhar	<i>combler (un vide)</i>	to fill in (a gap)
olheta	<i>entonnoir</i>	funnel
òli (n. masculin)	<i>huile</i>	oil
òm (n'um, n'un)	<i>on (pronom)</i>	one (pronoun)
òme	<i>homme; mari</i>	man; husband
ongla (n. fem.)	<i>ongle (n. masc.)</i>	nail
òrre	<i>laid</i>	ugly
ovelha	<i>brebis</i>	ewe; sheep

## P

paela	<i>poêle (à frire)</i>	frying pan
paelon	<i>petite poêle</i>	small frying pan
pairin	<i>parrain; arrière grand-père</i>	godfather ; great-grandfather
palena	<i>herbe des haies</i>	couch grass
paloma	<i>palombe</i>	wood pigeon
panolha	<i>spathe (de maïs)</i>	(corn) shuck
pantalons	<i>culotte de femme (avec fente)</i>	woman's knickers

papulon	<i>peuplier</i>	poplar
paraplú	<i>parapluie</i>	umbrella
parcir	<i>se passer de</i>	to do without
parelh	<i>paire, couple</i>	pair
parpalhòu	<i>papillon</i>	butterfly
Pasques	<i>Pâques</i>	Easter
passareu	<i>moineau</i>	sparrow
passat-deman	<i>après-demain</i>	the day after tomorrow
passat-ier	<i>avant-hier</i>	the day before yesterday
pataunhar	<i>tripoter</i>	to paw
patz (pron. *pé)	<i>paix</i>	peace
pau	<i>pieu (de charrette)</i>	pale, stake
Pau !	<i>Pan !</i>	Bang !
pauc	<i>peu</i>	few, little
paucha	<i>servante de ferme</i>	farm girl
'massar un paufinhon (fam.)	<i>se casser la figure</i>	to come a cropper
pauma	<i>balle (pour jouer)</i>	ball
paur (pron. *pòu)	<i>peur</i>	fear
se pausar	<i>se reposer</i>	to have a rest
pè (ou piè) (plur. é fermé)	<i>pied</i>	foot
pebre	<i>poivre</i>	pepper
pecon	<i>pied de meuble</i>	leg (of furniture)
peira	<i>pierre</i>	stone, rock
peisson	<i>poisson</i>	fish
peitrena	<i>poitrine</i>	chest
pelada	<i>pelouse sèche</i>	arid hillside
pelha	<i>torchon, chiffon</i>	rag ; dish towel
linga de pelha	<i>mauvaise langue</i>	evil tongue
pelhaire	<i>chiffonnier</i>	ragman
'pelar	<i>appeler (par son nom)</i>	to name, to call (by a name)
far la peleja	<i>s'ébattre (dans le lit, le foin...)</i>	to romp
Pendegosta (pron. *pan)	<i>Pentecôte</i>	Whitsun
pendilhar	<i>suspendre</i>	to hang
perque	<i>pourquoi ; parce que</i>	why ; because
far petar	<i>tirer un coup de feu</i>	to shoot
portar au peralhòu (ou : pelharaud)	<i>porter (un enfant) à califourchon sur son dos</i>	to carry (a child) piggyback
perdrijau	<i>perdreau</i>	(young) partridge
pera	<i>poire</i>	pear
peron	<i>petite poire</i>	small pear
peisson	<i>poisson</i>	fish
pelh	<i>pou</i>	louse
pès (pron. *pei)	<i>poids</i>	weight
peschar un bornat	<i>extraire le miel (d'une ruche)</i>	to harvest honey
peschador	<i>pêcheur</i>	fisherman
peseu	<i>pois</i>	pea
pestelar	<i>battre (avec un battoir)</i>	to beat (with a battledore)
pesteu	<i>battoir</i>	(washerwoman' s) battledore
petaçar	<i>rapiécer, raccommoder</i>	to mend, to patch up
petaçon	<i>pièce d'étoffe (à coudre)</i>	patch
petairòla	<i>vessie</i>	bladder
petaron	<i>vélocoteur</i>	moped, motorcycle
pestre	<i>prêtre</i>	priest

un petit (pauc) petit a petit	<i>un tout petit peu peu à peu</i>	just a little little by little
piau	<i>cheveu, poil</i>	hair
a la pica dau jorn	<i>à la pointe du jorn</i>	at daybreak
picatau	<i>pivert</i>	woodpecker
piech	<i>pis (mamelles)</i>	udder
pieg	<i>pire</i>	worse, worst
pigonhar	<i>pousser (avec le bout de qqch.)</i>	to poke, to nudge
pilòt	<i>tas</i>	stack, pile
pinambor	<i>topinambour</i>	Jerusalem artichoke
far la pingraula	<i>s'ébattre</i>	to romp
pinhier	<i>sapin, pin</i>	fir, pine
piqueta	<i>piquette</i>	second wine ; poor quality wine
piuse	<i>puce</i>	flea
plais	<i>haie</i>	hedge
plan Zo sabe plan Quò vai plan plòure Es plan esbaudit	<i>sans doute; très Bien sûr que je le sais Je crois bien qu'il va pleuvoir Il est très éveillé</i>	probably ; very I know it, of course It looks like rain He's very lively
plancha	<i>passerelle</i>	footbridge
plànher	<i>plaindre</i>	to feel sorry for
planier	<i>plat, bien régulier</i>	smooth, even
platussar	<i>bavarder</i>	to chat
plejar	<i>plier; envelopper</i>	to fold ; to wrap
se plensinhar	<i>se faire plaindre</i>	to complain, to moan
plòure	<i>pleuvoir</i>	to rain
plovinar	<i>tomber des gouttes</i>	to drizzle
plumar	<i>plumer; peler</i>	to pluck ; to peel
plunhon	<i>gerbier (dans la grange)</i>	big stack (of sheaves)
poison (n. fem.) poison (adj. invar.)	<i>poison toxique</i>	poison poisonous
poja (dans la toponymie)	<i>chemin de crête, montée</i>	uphill stretch of road
polhar	<i>réprimander, faire des reproches</i>	to scold, to rebuke
pompira	<i>pomme de terre</i>	potato
poncha	<i>pointe</i>	point, tip
ponchut	<i>pointu</i>	pointed, sharp
porrada (surtout au sing.)	<i>poireau(x)</i>	leek
damandar lo portament	<i>s'enquérir de la santé (lors d'une rencontre)</i>	to inquire about s.o. s health (on meeting him/her)
poscha	<i>toux</i>	cough
poschar	<i>tousser</i>	to cough
pòst (n. fem. ; pron.* pô)	<i>planche</i>	plank, board
far lo potin	<i>bouder, faire la moue</i>	to pout
se potinhar	<i>se vexer</i>	to sulk
poton	<i>baiser</i>	kiss
potonar	<i>donner un baiser</i>	to kiss
potz	<i>puits</i>	well
pouvera	<i>poussière</i>	dust
practica	<i>client ; clientèle</i>	customer ; practice
prada	<i>prairie</i>	meadow, grassland
pradelar	<i>aller par monts et par vaux</i>	to roam the countryside
pradeu	<i>timon mobile; entrave</i>	beam (of plough) ; hobble
prat	<i>pré</i>	meadow

pregiera	<i>prière</i>	prayer
prejar	<i>prier</i>	to pray
prener	<i>prendre</i>	to take
pretenguda	<i>fiancée</i>	fiancée, future wife
pretengut	<i>fiancé</i>	fiancé, future husband
pro	<i>assez</i>	enough
pro trabalh	<i>assez de travail</i>	enough work
prossec	<i>pêche</i>	peach
prossegier	<i>pêcher</i>	peach-tree
pruser (Quò prus)	<i>irriter, démanger</i>	to itch
puat (pron. *pia)	<i>houe à deux dents</i>	two-pronged hoe
pudet	<i>bourdaine</i>	alder buckthorn
pudir (Quò pud)	<i>puer</i>	to stink
pueg (dans la toponymie)	« <i>puy</i> », <i>colline</i>	hill
puescher, poder (Eu pòt)	<i>pouvoir</i>	to be able to
purir	<i>pourrir</i>	to rot
lo poder	<i>le pouvoir</i>	power
purar	<i>pleurer</i>	to weep

## Q

quauqua ren	<i>quelque chose</i>	something
lo jorn, lo temps... que	<i>le jour, le temps... où</i>	the day, the time, when
queraque queraque òc-ben !	<i>j'espère; tout de même et comment !</i>	hopefully I should say so !
'nar querre, marchar querre	<i>aller chercher</i>	to go and get, to fetch
'queste còp ; 'questa nuech 'queste estiu ; 'questes jorns	<i>cette fois, cette nuit, cet été, ces jours-ci</i>	this time, tonight/last night, next/last summer ; these days
'quí (aquí)	<i>ici</i>	here
(se) quintar	<i>(se) pencher, incliner</i>	to lean, to tip
quitament	<i>même</i>	even (adv.)
quitar	<i>enlever (un vêtement)</i>	to take off (clothes)
un quite + nom	<i>ne serait-ce qu'un(e)</i>	a mere + noun
quò-'quí	<i>ceci</i>	this
quò-'lai	<i>cela, là-bas</i>	that
quoras (interrogatif)	<i>quand?</i>	when ?

## R

raca	<i>sale bête</i>	nasty (or worthless) animal
'rachar se 'rachar de 'quí	<i>arracher déguerpir</i>	to pull up, to tear off to take to one's heels
raiar	<i>briller, rayonner</i>	to shine
raibe	<i>rêve</i>	dream
rale, rare (adj.)	<i>inhabituel</i>	unusual
se raletar	<i>se glisser, se faufiler</i>	to steal (up, away...)
ramada	<i>averse, ondée</i>	shower
rampalm	<i>buis; rameau de buis béni à la messe des Rameaux le jour des Rameaux</i>	boxtree ; boxwood branch sanctified on Palm Sunday on Palm Sunday

per Rampalms		
ranquenit	<i>rabougri, ratatiné</i>	stunted
rantela	<i>toile d'araignée</i>	cobweb
rasim	<i>raisin</i>	grape
rasis	<i>tout près de</i>	next to
rat-gaulhier	<i>ragondin</i>	coypu
rauba	<i>robe</i>	dress
raviscolar, reviscolar	<i>ressusciter, ragaillardir</i>	to bring back to life, to perk up
rebeinit	<i>roitelet</i>	wren
recabilhonar	<i>remettre les os en place</i>	to set (an arm, etc.)
recepta (de cosina)	<i>recette</i>	receipt
'reclana	<i>arc-en-ciel</i>	rainbow
redde, regde	<i>vite</i>	fast, quickly
regon	<i>gouttière (sous l'avant-toit)</i>	rainwater (falling from the eaves)
rei ; reina	<i>roi ; reine</i>	king ; queen
'reir-lutz	<i>ombre</i>	shade
'reir-grand-pair reina-granda-mair	<i>arrière-grand-père arrière-grand-mère</i>	great-grandfather great-grandmother
reja	<i>sillon</i>	furrow
rejon	<i>petit sillon</i>	drill (small furrow)
relhar (après...)	<i>grimper (à un tronc d'arbre)</i>	to climb (up a tree- trunk)
remudar	<i>remuer</i>	to move
ren se far de ren	<i>rien n'avoir aucune réaction, être inconscient</i>	nothing to be unconscious
ren que	<i>seulement</i>	only, just
rencurar	<i>regretter</i>	to miss sthg, s.o., to regret
'renjar	<i>améliorer, réparer</i>	to improve, to fix
far remplir	<i>faire saillir (un animal)</i>	to have an animal inseminated
resson	<i>écho</i>	echo
retirar	<i>ressembler à</i>	to look like
'restar	<i>arrêter</i>	to stop
restar	<i>rester, habiter</i>	to stay, to live (in a place)
retrum	<i>déchets</i>	waste
riband	<i>ruban, copeau</i>	ribbon, shaving
'ribar	<i>arriver</i>	to arrive
rigalhon	<i>petit ruisseau</i>	rivulet
ripar	<i>déraper</i>	to slip, to skid
riu	<i>ruisseau</i>	brook
ròda	<i>roue</i>	wheel
roiá	<i>rouge-gorge</i>	robin
roiard	<i>jovial</i>	cheerful, sunny
romdre (n. fem.)	<i>ronce</i>	bramble
ronhar	<i>ronger, ruminer</i>	to chew, to ruminate
rosada	<i>rosée</i>	dew
rosjar	<i>ronger</i>	to gnaw
rosseu, rossa	<i>jaune</i>	yellow
rudelar	<i>rouler, dégringoler</i>	to roll (down)
rufe	<i>rude</i>	rough

# S

sabat	<i>boucan, bazar</i>	racket
sabent	<i>savant</i>	learned
sablon	<i>savon</i>	soap
sabor	<i>saveur ; légumes dans la soupe</i>	flavour, vegetables (in soup)
sadol	<i>soûl ; rassasié (bétail)</i>	drunk ; full (animal)
sadolar far sadolar	<i>soûler soûler (quelqu'un)</i>	to make drunk to get s.o. drunk
salat (adj. et n.)	<i>salé</i>	salted ; salt pork
sanar	<i>castrer</i>	to castrate ; to neuter
sanaire	<i>châtreur, hongreur</i>	gelding
sanfoen	<i>sainfoin</i>	sainfoin
sangolhar	<i>agiter l'eau, dans l'eau</i>	to splash
sannhos, sagnos	<i>ensanglanté</i>	bloody, gory
santable	<i>en bonne santé</i>	healthy
sapcher, saber (Eu sap) far sapcher	<i>savoir informer</i>	to know to inform
sarcir	<i>repriser</i>	to darn
sarrar	<i>ranger, cacher</i>	to put away ; to hide
sauma	<i>ânesse</i>	she-ass
sau (n. féminin)	<i>sel</i>	sangolhar
sautareu (n. masc.)	<i>sauterelle</i>	grasshopper
sauticar	<i>sautiller</i>	to hop
secodre	<i>secouer</i>	to shake
segle (n. fem.)	<i>seigle</i>	rye
segre (Eu sec) far segre	<i>suivre emporter, garder avec soi</i>	to follow to take with one ; to keep sth handy
segur (adj. et adv.)	<i>sûr ; certainement</i>	sure ; certainly
seja	<i>scie</i>	saw
sejar	<i>scier</i>	to saw up
sela	<i>selle (planche à linge avec agenouilloir)</i>	washboard (with kneeling bench)
selha	<i>seau</i>	bucket
semblar (vb trans et intr.)	<i>ressembler, sembler</i>	to look like, to look + adj.
semen	<i>semence</i>	seed
semenau	<i>mâle reproducteur</i>	male, buck (rabbit)
sendareu	<i>sentier</i>	footpath
semnar	<i>semer</i>	to sow
sens (pron. *sei)	<i>sans</i>	without
senzilha	<i>mésange</i>	blue tit
seren	<i>serein (fraîcheur du soir)</i>	evening damp
serenada	<i>soirée</i>	evening
serp	<i>serpent, couleuvre</i>	snake ; grass snake
serva	<i>petit étang</i>	pond
far servir (per) servir de ren	<i>utiliser (à) ne servir à rien</i>	to use (as) to be useless
aver set	<i>avoir soif</i>	to be thirsty
sicar	<i>cligner des yeux</i>	to blink
si-es plan !	<i>oh si !</i>	yes, of course !
sietar	<i>asseoir</i>	to sit



sieti	<i>siège</i>	seat
sinar	<i>sentir (volontairement), flairer</i>	to smell, to sniff
singlier (pòrc singlier)	<i>sanglier</i>	wild boar
sislar	<i>pousser un cri perçant</i>	to shriek
sobrar	<i>être en trop, de reste</i>	to be redundant
sòbras	<i>restes, surplus</i>	leftovers
sòca	<i>sabot avec dessus de cuir</i>	clog (with leather top)
sodard	<i>soldat</i>	soldier
solelh	<i>soleil</i>	sun
sucha	<i>sabot</i>	clog
suchier	<i>sabotier</i>	clog-maker
suecau	<i>sureau</i>	elder tree
suja	<i>suie</i>	soot

## T

taca	<i>plaque de cheminée, taque</i>	cast-iron plate
tainar	<i>tarder ; être urgent</i>	to be a long time coming ; to be urgent
‘Quò me taina de	<i>Il me tarde de</i>	I can’t wait to
taisson	<i>blaireau</i>	badger
(‘massar) d’a talh	<i>(tout ramasser) en suivant, sans rien laisser</i>	(to move on) leaving nothing behind (when working on a line)
talhassa	<i>gerçure</i>	chapping
tartra	<i>tarte</i>	(fruit) tart
tarvelar, taravelar	<i>assaillir de demandes</i>	to badger
tassalh	<i>cheville d’attelage</i>	kingbolt
taula, tabla	<i>table</i>	table
taupada	<i>taupinière</i>	molehill
tauvera	<i>tournière (au bout des sillons)</i>	headland (for turning the plough)
tenilha/tenilh	<i>cuveau, bac (en bois)</i>	(wooden) vat or tub
test (pron. *té)	<i>coquille</i>	shell (egg, nuts...)
teton	<i>sein, mamelle</i>	breast
terme	<i>colline, escarpement</i>	(steep) hill
teulada	<i>toit (de tuiles)</i>	roof
teule (n. masc.)	<i>tuile</i>	tile
ticlar	<i>boire goulument, «siffler»</i>	to guzzle
tirar	<i>lancer</i>	to throw, to fling
se tirar	<i>toucher à sa fin</i>	to be nearly finished ; to run out
tirar l’aiga beneita	<i>asperger d’eau bénite et veiller un mort ; rendre une dernière visite à un défunt</i>	to sprinkle a corpse with holy water and hold a wake ; to pay one’s last respects
tirgossar	<i>tirailler</i>	to tug (at)
toalha	<i>nappe</i>	tablecloth
tochar	<i>mener/ aller au pré</i>	to herd cattle, to graze
topin	<i>marmite renflée à la base ; pot de chambre</i>	kettle ; chamber pot
topina	<i>pot</i>	pot, jar
tornar	<i>revenir ; recommencer à</i>	to return ; verb + again
tòrna	<i>revenant, fantôme</i>	ghost

tornant	<i>virage</i>	bend
torrinar	<i>vaquer sans arrêt à ses occupations</i>	to go about one's work
totaura	<i>en ce moment</i>	right now
trabalh	<i>travail</i>	work
trabuchar	<i>tituber; trébucher</i>	to stagger ; to stumble
traïr, traguir	<i>trahir, surprendre</i>	to startle
traître (adj.)	<i>traître, trompeur</i>	treacherous
tramalh	<i>travail ; travail (pour immobiliser les bœufs, les chevaux...)</i>	trammel
tranuja	<i>chiendent</i>	couch grass
'trapar dau mau	<i>attraper du mal ; se blesser</i>	to catch cold ; to get hurt
se 'trapar a	<i>se mettre à ; entreprendre de</i>	to start doing sthg, to undertake
trau	<i>poutre</i>	beam
traucaplais (familier)	<i>diarrhée, («perce-haie»)</i>	diarrhoea («make a hole in a hedge»)
traucar	<i>percer</i>	to make a hole
traulhabosa	<i>cul-terreux</i>	yokel
traulhar	<i>fouler</i>	to trample
de travers	<i>contrariant</i>	bloody-minded
trempe, trempa	<i>mouillé(e) ; imbibé(e) d'eau</i>	soaked (with rain)
trencha	<i>houe</i>	hoe
trida	<i>draine (grive)</i>	(mistle)thrush
trifollet	<i>serpolet</i>	mother of thyme
trijassa	<i>tache de rousseur</i>	freckle
trobar	<i>trouver</i>	to find
tròç	<i>morceau, tronçon, quignon</i>	piece, slice
se troçar	<i>remonter ses jupons</i>	to tuck up one's skirts
tròia	<i>truie</i>	sow
tropa	<i>foule, troupe</i>	crowd
trucha	<i>truite</i>	trout
tuar lo fuòc, la clardat...	<i>éteindre (le feu, la lumière...)</i>	to put out (fire, light...)
tucar	<i>toucher</i>	to touch ; to receive (money)
tucasson	<i>petite montée</i>	short climb
tudeu	<i>tuyau</i>	pipe
tuquet	<i>butte</i>	hillock
tustar	<i>frapper</i>	to knock, to pound

## U

uchar	<i>crier (pour appeler)</i>	to call out (loudly)
uech, ueit	<i>huit</i>	eight
uelh	<i>œil</i>	eye
portar los uelhs sus	<i>apercevoir</i>	to catch sight of
uflar	<i>gonfler</i>	to swell
unlar	<i>hurler</i>	to howl
uòu	<i>œuf</i>	egg
ussa	<i>sourcil</i>	eyebrow

# V

valhent (a)	<i>travailleur</i> (adjectif)	hard-working
far valer	<i>fair valoir, exploiter</i>	to exploit, to run, to operate
Vaque 'quí Vaque veire	<i>Viens ici Viens voir</i>	Come here Come have a look
vargier	<i>jardin (potager)</i>	(vegetable) garden
varrau	<i>verrat</i>	boar
vaslet	<i>domestique agricole</i>	farmhand
vedeu (fem. vedela)	<i>veau</i>	calf ; veal
vedelar	<i>vêler</i>	to calve
vei (constat d'impuissance) vei lo 'quí, lo veiquí veiquí	<i>voyez le voici voici, voilà</i>	here it is Here is... Here we are
veire far veire	<i>voir montrer</i>	to see to show
'vena (avena)	<i>avoine</i>	oats
vendinha	<i>vendange</i>	grape harvest
vendenhar	<i>vendanger</i>	to pick grapes
venir	<i>venir ; devenir</i>	to come; to become ; to grow (old...)
far venir	<i>cultiver, élever</i>	to cultivate, to grow, to breed (plants)
ventador	<i>tarare</i>	winnowing machine
verdauja	<i>verdier</i>	greenfinch
vergier	<i>jardin</i>	garden
verme	<i>ver de terre</i>	worm
vernhe	<i>aulne</i>	alder
veve/veva	<i>veuf/veuve</i>	widower/widow
un viatge (un còp) beure un viatge	<i>une fois (littéralement : voyage) boire un coup</i>	one time (literally : a journey) to have a drink, one for the road
vielh, vielha (adj. et n.)	<i>vieux, vieille</i>	old ; old man, old woman
viena	<i>vielle</i>	hurdy-gurdy
vilaud	<i>citadin</i>	town dweller
vime	<i>osier</i>	osier ; wicker
vimzela	<i>badine</i>	flexible stick
vinheta	<i>oseille</i>	sorrel
virar	<i>tourner</i>	to turn
virasolelh	<i>tournesol</i>	sunflower
vironzeu	<i>rond, cercle</i>	swirl, circle
visar	<i>regarder</i>	to look (at sthing)
vita	<i>vie</i>	life
vitoira	<i>victuailles</i>	food
vissir	<i>vesser</i>	to fart noiselessly
viu/viva	<i>vivant(e)</i>	living, alive ; quick-tempered
viure trobar son viure	<i>vivre trouver sa nourriture</i>	to live to find one's sustenance
'vugle (avugle)	<i>aveugle</i>	blind

# Z

zo (pron. complément neutre) ; aussi : iò Zo vos donarai	<i>le, la, lui</i> <i>Je vous le donnerai</i>	it (complement pronoun) It give it to you
---	--	--